



26 TERÇA/TUESDAY

19H15
THE MOURNING OF THE MERRY STORK
Eileen Hofer, fic., 2009, 15'



A guerra é iminente, mas a grávida Nour recusa-se a admiti-lo. O marido, mais racional, convence-a a partir.

War is imminent, but pregnant Nour refuses to admit it. Her husband, more rational, persuades her to leave.

UN TRANSPORT EN COMMUN
Dyana Gaye, fic., 2009, 48'



Na estação de comboios de Pempiers em Dakar, um táxi está prestes a arrancar para Saint Louis. Leva seis passageiros, cada um com uma história de vida diferente. Esta é uma comédia musical, que nos oferece um olhar fresco e esperançoso sobre África.

At the Pempiers train station in Dakar, a taxi is about to leave for Saint Louis. It has six passengers, each with a different life story. This musical comedy is a fresh and hopeful look at Africa.

APRESENTADO POR MARGARIDA VILANOVA

1983, Lisboa. Atriz com mais de 20 anos de carreira. No cinema participou em filmes de João Mário Grilo, Mário Barroso, João Botelho e Raoul Ruiz. Tem integrado também o elenco de várias telenovelas.

1983, Lisbon. Actress with a career stretching over 20 years. In cinema, she participated in films by João Mário Grilo, Mário Barroso, João Botelho and Raoul Ruiz. She has also been part of the cast in several soap operas.

21H30/ABERTURA OFICIAL
JOSÉ & PILAR
Miguel Gonçalves Mendes, doc., 2010, 125'



José & Pilar retrata a relação de José Saramago e Pilar del Rio e tem como ponto de partida o processo de criação, produção e promoção do romance "A viagem do elefante". A dura e custosa viagem do elefante reflecte a própria jornada do autor durante o processo de criação deste livro.

José & Pilar portrays the relationship between José Saramago and Pilar del Rio, taking as a starting point the creation, production and promotion of the novel "The Elephant's Journey". The arduous and challenging journey of the elephant reflects the authors' quest and creative process.

APRESENTADO POR MIGUEL GONÇALVES MENDES

1978, Covilhã. Licenciou-se em Cinema em Lisboa. Entre 1998 e 2000 foi produtor executivo da companhia de teatro Cão Solteiro. Em 2002, funda a produtora JumpCut. Realizou documentários e quatro longas metragens.

1978, Covilhã. He studied cinema in Lisbon. Between 1998 and 2000 he was executive producer of Cão Solteiro, a theatre company. In 2002 he creates the production company Jumpcut. He directed several documentaries and four feature films.

27 QUARTA/WEDNESDAY

19H15
TEHROUN
Nader T. Homayoun, fic., 2009, 95'



Ibrahim abandonou a aldeia e a família para tentar a sua sorte em Teerão. Mas o que o recebe é uma selva urbana, uma cidade onde tudo está à venda e onde o seu sonho se transforma rapidamente num pesadelo.

Ibrahim has left his village and family to try his luck in Teheran. However, in this urban jungle, where everything can be bought or sold, the dream can rapidly turn into a nightmare.

APRESENTADO POR REPRESENTANTE AMNISTIA INTERNACIONAL

A Amnistia Internacional (AI) nasceu em 1961. A sua visão é a de um mundo em que cada pessoa desfruta de todos os Direitos Humanos consagrados na Declaração Universal dos Direitos Humanos. A missão da AI Portugal é a de fazer cumprir igualmente esta visão, de forma a que o país seja um modelo na promoção e defesa dos Direitos Humanos.

Amnesty International was created in 1961. Its vision is that each person should be able to enjoy all the Human Rights consecrated in the Universal Declaration of Human Rights. AI's mission in Portugal is to make sure that vision comes true so that the country can be a model on the Promotion of Human Rights.

21H45
ACÁCIO
Marília Rocha, doc., 2008–2010, 88'



Entre 1918 e 2008, Acácio Videira e Maria da Conceição dividiram as suas vidas entre Portugal, Angola e Brasil. O filme mostra-nos a história do casal através de imagens do presente misturadas com excertos dos filmes de Videira e fotografias antigas, permitindo a criação de um espaço entre o que é visto e o que foi vivido, recordado e esquecido.

Between 1918 and 2008, Acácio Videira and Maria da Conceição lived between Portugal, Angola and Brazil. The film tells the personal history of this couple, combining images from the present with Videira's films and old photographs, creating a space between what is seen and what was lived, remembered and forgotten.

APRESENTADO POR JP SIMÕES

1970, Coimbra. Nos últimos 16 anos foi músico nos Pop dell'Arte, Belle Chase Hotel, Quinteto Tati e também a solo. Escreveu contos, letras de canções, argumentos para cinema e participou activamente como músico e actor em cinema.

1970, Coimbra. In the last 16 years, he has been working essentially as a solo musician and with the bands Pop dell'Arte, Belle Chase Hotel and Quinteto Tati. Wrote short stories, screenplays and frequently worked as a musician and actor in cinema.

28 QUINTA/THURSDAY

19H15
JAFFA, THE ORANGE'S CLOCKWORK
Eyal Sivan, doc., 2009, 86'



Jaffa, the Orange's Clockwork narra a história visual do famoso citrino originário da Palestina e conhecido, desde há séculos, em todo o mundo como "laranja Jaffa". A leitura próxima da representação visual da marca ajuda à reflexão sobre a fantasia ocidental em torno da "Terra Santa" e do "Estado de Israel".

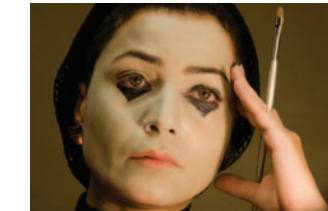
Jaffa, the Orange's Clockwork narrates the visual history of the famous citrus fruit originated from Palestine and known worldwide for centuries as 'Jaffa orange'. The close reading of the Jaffa brand's visual representation is a reflection on western phantasms surrounding the 'Holy Land' and the 'State of Israel'.

APRESENTADO POR MARGARIDA TENGARRINHA

1928, Portimão. Licenciou-se em Pintura na ESBAL onde iniciou a luta contra o regime salazarista ingressando no MUD Juvenil. No início de 1955 passou a clandestinidade com Dias Coelho, seu companheiro, que seria assassinado em 1961 pela PIDE. Em 2005 foi-lhe atribuída a Medalha de Mérito Municipal Grau Ouro pela Câmara Municipal de Portimão.

1928, Portimão. While studying Fine Arts in Lisbon, she started her fight against the dictatorial government by joining the MUD. In 1955, starts a clandestine life with her husband Dias Coelho, assassinated in 1961.

21H45
MY TEHRAN FOR SALE
Granaz Moussavi, fic., 2009, 95'



Entre a vida que se deseja e a que se deve viver, reside o poder de escolha que se faz mesmo para além das regras. Filmado na íntegra em Teerão, o filme mostra-nos imagens nunca antes vistas de uma modernidade particular e da vida dupla de uma juventude que se debate, nos dias de hoje, pela liberdade cultural.

Between the life one wishes to live and the one so vividly encouraged by the rules, lies the power of choice to be made even against them. Shot entirely on location in Tehran, the film brings to the screen never before seen images of modern urban Iran, and reveals the double life that young Iranian people lead, struggling for cultural freedom.

APRESENTADO POR ALEXANDRA PRADO COELHO

1967, Lisboa. Licenciou-se em Comunicação Social. Jornalista do Público desde a sua fundação, em 1990, trabalhou na secção de Política Internacional, para o qual fez reportagens, sobretudo no mundo árabe e muçulmano. Em 2006 transferiu-se para a secção de Cultura do Público.

1967, Lisbon. Degree in Social Communication. Journalist in Público since its creation in 1990. She worked in the International Politics section, for which she wrote stories, mainly about the Islamic world.

29 SEXTA/FRIDAY

19H15
ICH BIN ENRICO MARCO
Santiago Fillol, Lucas Verma!, doc., 2009, 90'



Enrico Marco, ex-presidente da associação de deportados espanhóis, embarca numa viagem de carro até à Alemanha, numa jornada desmistificadora de volta ao passado, que culmina no campo de concentração onde se inventou a si próprio como sobrevivente.

Enrico Marco, ex-president of the Spain's main deportees' association, embarks on a car trip to Germany, a demythologizing journey into his past, that ends at the concentration camp where he forged himself as a survivor.

APRESENTADO POR LEONOR PINHÃO

1957, Lisboa. Estudou História na Universidade Clássica e mudou rapidamente para o curso de Cinema do Conservatório Nacional. Produziu espectáculos de teatro no final da década de 70. Foi jornalista durante muitos anos. Fez parte da equipa que fundou o Público em 1990. Foi co-autora do argumento do filme *Um Adeus Português* de João Botelho. Episodicamente trabalha para a televisão.

1957, Lisbon. She studied History in the Universidade Clássica but quickly transferred to the Cinema Degree of the Conservatório Nacional. Produced theatre plays in the late 70's. Was Journalist for many years being a member of the team that created Público in 1990. She co-wrote the screenplay of João Botelho's *Um Adeus Português*.

21H45
EYES WIDE OPEN
Haim Tabakman, fic., 2009, 91'



Aaron é um homem de família judeu ortodoxo, que aceita um jovem estudante, Ezri, como seu aprendiz no talho. No início, faz tudo para suprimir a atracção que sente pelo empregado. Contudo, mais cedo ou mais tarde, Aaron terá que escolher entre conformar-se com a moral dominante e permanecer fiel a si próprio.

Aaron, an Orthodox Jewish father and husband from Jerusalem, first does everything he can to suppress his feelings for his attractive young employee Ezri. Yet he becomes hopelessly infatuated by the boy and eventually has to choose between conforming to the dominant morality and remaining true to who he is.

APRESENTADO POR MIGUEL VALE DE ALMEIDA

1960, Lisboa. É professor associado com agregação no Departamento de Antropologia do ISCTE-IUL. A sua pesquisa tem focado processos de identidade social e discriminação em torno do género, "raça", etnicidade e sexualidade. É activista do movimento LGBT. Presentemente é deputado à Assembleia da República.

1960, Lisbon. Teacher at the Anthropology Department in ISCTE-IUL. His research has mainly been focusing processes of social identity, discrimination in gender, race, ethnicity and sexuality. Activist of the LGBT movement. Currently is a deputy in the Portuguese Parliament.

00H00
BURIED SECRETS
Raja Amari, fic., 2009, 91'



Aicha, Radia e a mãe vivem escondidas do mundo, na cave de uma mansão deserta. O equilíbrio precário das suas vidas vê-se subitamente ameaçado pela chegada de um jovem casal que se instala na casa. A coabitação, por mais bizarra, seria quase perfeita, não fosse a curiosidade de Aicha, a irmã mais nova, pelos novos vizinhos.

Aicha, Radia and their mother live removed from the world, in the underground servant's quarters of a deserted mansion. They cannot leave their hiding place as it conceals secrets buried for years, but Aicha, the youngest sister, is attracted by the newcomers.

15H00
WOMEN WITHOUT MEN
Shirin Neshat, fic., 2009, 99'



Apesar do tumultuoso golpe de estado que teve lugar no Irão em 1953, organizado pela CIA, o destino de quatro mulheres cruza-se num bonito jardim, onde encontram independência, consolo e companheirismo.

Against the tumultuous backdrop of Iran's 1953 CIA-backed *coup d'état*, the destinies of four women converge in a beautiful orchard, where they find independence, solace and companionship.

APRESENTADO POR INÊS DE MEDEIROS

1968, Viena. Passou a sua infância na Austria, radicando-se em Lisboa em 1975. Estudou Literatura Portuguesa e Filosofia na Universidade Nova de Lisboa. Estreou-se no cinema em 1981. Participou em mais de 30 filmes incluindo *O Sangue* de Pedro Costa. Realizou duas curtas metragens e o documentário *Cartas a uma Ditadura* (2006). Actualmente é deputada à Assembleia da República.

1968, Vienna. Spent her childhood in Austria until 1975 when she moved to Lisbon. She studied Portuguese Literature and Philosophy in Universidade Nova de Lisboa. 1981 saw her cinematic debut. She performed in more than 30 films, including Pedro Costa's *The Blood*. Directed two short films and the documentary *Cartas a uma Ditadura* (2006). Currently she is a deputy in the Portuguese Parliament.

18H00
10 TO 11
Pelin Esmer, fic., 2009, 110'



Esta é a história de um colecionador obsessivo, Mithat, e do porteiro do prédio dele, Ali. Quando os vizinhos decidem reconstruir o edifício para valorizar as suas casas, começa o desafio da luta de Mithat para salvar as suas colecções e o prédio torna-se o destino comum destes dois homens que vivem sozinhos, e que, involuntariamente, mudarão o destino um do outro.

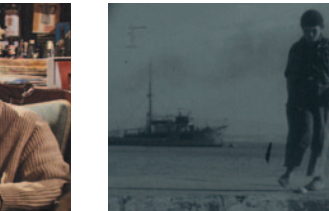
This is the story of a passionate collector, Mithat, and the concierge of his building, Ali. When the neighbors decide to have the building rebuilt striving for a more valuable house, Mithat's most challenging struggle to save his collections begins. The building becomes the common destiny of these two men living alone, who will involuntarily change each others fate.

APRESENTADO POR GONÇALO M. TAVARES

1970, Luanda. Publicou a sua primeira obra em Dezembro de 2001. Desde então, editou romances, contos, ensaios, poesia e teatro. Recebeu vários prémios, entre os quais o Prémio José Saramago 2005, o Prémio LER/Millennium BCP 2004 e o Prémio Portugal Telecom 2007 (Brasil).

1970, Luanda. Published his first work in December 2001. Since then he wrote novels, short stories, essays, poetry and plays and won several awards.

20H00/SESSÃO DE ENCERRAMENTO
FANTASIA LUSITANA
João Canijo, doc., 2010, 65'



A imaginada e imaginária propaganda do Salazarismo durante a II Guerra Mundial apregou o feito da neutralidade graças ao génio de Salazar. De acordo com ela, que clamava a ausência da guerra no meio da guerra, Portugal era um paraíso de paz e tranquilidade, um "oásis pacífico".

The imagined and imaginary propaganda of Salazarism, during the World War II, preached the achievement of neutrality due to Salazar's genius. According to this propaganda, which claimed the absence of war in the midst of war, Portugal was a paradise of peace and tranquility, a "peaceful oasis".

APRESENTADO POR JOÃO CANIJO

1957, Porto. Começou a trabalhar em cinema como assistente de realização de Manoel de Oliveira, Wim Wenders, Alain Tanner e Werner Schroeter. *Três Menos Eu*, a sua primeira longa metragem, esteve no Festival de Cinema de Roterdão em 1988. Tem-se dedicado também ao teatro, tendo encenado peças de David Mamet e Eugene O'Neill.

1957, Oporto. Started working in cinema as assistant director of Manoel de Oliveira, Wim Wenders, Alain Tanner and Werner Schroeter. *Three Less Me*, his first feature, took part of the Rotterdam Film Festival in 1988. He has also been working in theatre, staging plays of authors such as David Mamet and Eugene O'Neill.

31 DOMINGO/SUNDAY

21H30

Exibição do filme vencedor do **Prémio do Público Ministério da Cultura – Direcção Regional Cultura do Algarve**. Votado por todos os espectadores da Mostra. *Screening of the winner of the Audience Award. Voted by the audience.*

21H30

Exibição do filme vencedor do **Prémio do Público Ministério da Cultura – Direcção Regional Cultura do Algarve**. Votado por todos os espectadores da Mostra. *Screening of the winner of the Audience Award. Voted by the audience.*

Bilhetes à venda a partir de 20 de Outubro no Museu de Portimão

PREÇO DOS BILHETES

Sessão: 2 €

Duas sessões do dia: 3 € (sexta e sábado, este desconto é aplicado a duas sessões à escolha)

Passé Visões do Sul: 10 € (garante lugar em qualquer sessão)

Descontos: 50% para titulares do Passaporte Sénior e Cartão Jovem Municipal

HORÁRIO DA BILHETEIRA/INFORMAÇÕES E CONTACTOS

De 20 a 24 de Outubro [Tel.: (+351) 282 405 230/Fax: (+351) 282 405 277]
3ª das 14h30 às 18h00
4ª a Domingo das 10h00 às 18h00

De 27 a 31 de Outubro [a partir das 18h00 – Tel.: (+351) 282 405 231]
Das 10h00 até ao início da última sessão do dia

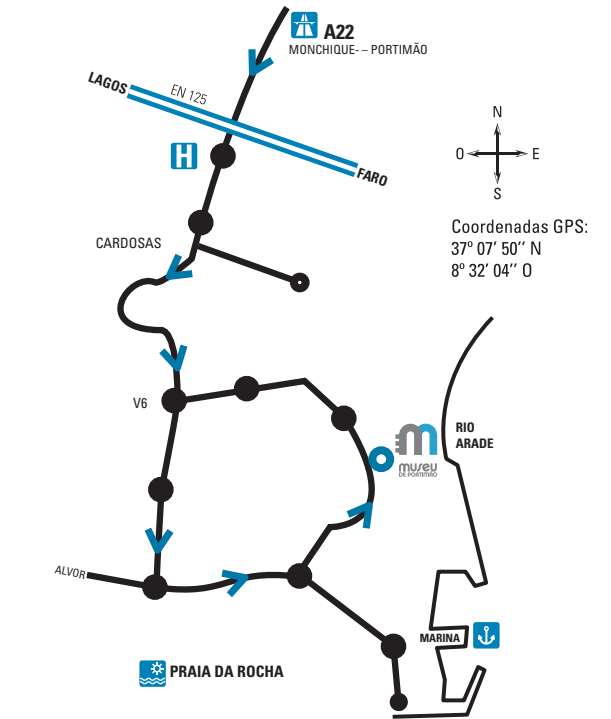
Rua D. Carlos I – Zona Ribeirinha, 8500 – 607 Portimão
e-mail: rec.museu@cm-portimao.pt

NÃO EXISTEM LUGARES MARCADOS NAS SESSÕES

TODAS AS SESSÕES SÃO LEGENDADAS EM PORTUGUÊS

CLASSIFICAÇÃO ETÁRIA DE TODOS OS FILMES: MAIORES DE 12 ANOS

A VISITA AO MUSEU DE PORTIMÃO É GRATUITA MEDIANTE A APRESENTAÇÃO DO BILHETE PARA A SESSÃO DE CINEMA



VISÕES DO SUL

2ª MOSTRA INTERNACIONAL DE CINEMA DE PORTIMÃO

26 – 31 OUTUBRO 2010
MUSEU DE PORTIMÃO

WWW.VISOESDOSUL.BLOGSPOT.COM

